Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oznajmił także nam jak zobaczył zwiastuna w domu jego który został postawiony i który powiedział mu wyślij do Joppy mężów i wezwij Szymona który jest przezywany Piotrem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opowiedział nam on, jak zobaczył anioła, który stanął w jego domu i powiedział: Poślij do Joppy i sprowadź Szymona, którego nazywają Piotrem, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oznajmił zaś nam, jak zobaczył zwiastuna w domu jego\*, (który stanął) i (który powiedział): «Wyślij do Jafy i wezwij Szymona, (tego) przezywanego Piotrem, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oznajmił także nam jak zobaczył zwiastuna w domu jego który został postawiony i który powiedział mu wyślij do Joppy mężów i wezwij Szymona który jest przezywany Piotrem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Opowiedział nam on, jak zobaczył anioła, który stanął w jego domu i polecił mu: Poślij do Joppy i sprowadź stamtąd Szymona, którego nazywają Piotrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On nam opowiedział, jak ujrzał w swoim domu anioła, który stanął i powiedział do niego: Poślij ludzi do Jafy i przywołaj Szymona, zwanego Piotrem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który nam oznajmił, jako widział Anioła w domu swym stojącego i mówiącego do siebie: Poślij męże do Joppy, a przyzwij Szymona, którego zowią Piotrem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedział nam, jako widział Anjoła w domu swym, stojącego i mówiącego mu: Pośli do Joppy a przyzów Szymona, którego nazywają Piotrem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On nam opowiedział, jak zobaczył anioła, który zjawił się w jego domu i rzekł: Poślij do Jafy i sprowadź Szymona, zwanego Piotrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opowiedział nam on, jak ujrzał anioła, który się pojawił w domu jego i rzekł: Poślij do Joppy i sprowadź Szymona, którego nazywają Piotrem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On nam opowiedział, jak zobaczył w swoim domu anioła, który zjawił się i polecił: Poślij do Joppy i sprowadź Szymona, zwanego Piotrem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś opowiedział nam, jak zobaczył anioła, który się zjawił w jego domu. «Poślij do Jafy - rozkazał - po Szymona zwanego Piotrem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On nam opowiedział, że zobaczył w swoim domu anioła, który stanąwszy rzekł: Poślij do Jafy i zaproś Szymona, nazywanego Piotrem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On sam opowiedział nam, że zobaczył u siebie w domu anioła, który dał mu takie polecenie: Poślij do Jaffy po Szymona Piotra;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś opowiedział nam, jak w swoim domu ujrzał anioła, jak stanął przed nim i powiedział: ʼPoślij do Joppy po Szymona Piotra, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розповів він нам, як побачив у своїй хаті ангела, що постав і сказав [йому]: Пошли до Йопії і поклич Симона, що зветься Петром, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on nam oznajmił, jak zobaczył w swoim domu stojącego anioła, który mu powiedział: Poślij mężczyzn do Joppy oraz wezwij Szymona, zwanego Piotrem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział nam on, jak ujrzał anioła stojącego w jego domu i mówiącego: "Poślij do Jafo i przyprowadź tu Szim'ona znanego jako Kefa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”On nam opowiedział, że ujrzał, jak w jego domu stanął anioł i rzekł: ”Wyślij mężczyzn do Joppy i poślij po Szymona, który ma przydomek Piotr, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | opowiedział nam, że ukazał mu się anioł, który powiedział: „Wyślij swoich ludzi do Jaffy i zaproś Szymona Piotra. |

1. 1) Sens: "swoim". [↑](#footnote-ref-2)